



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome, Cognome
Indirizzo
Contatto
E-mail
Cittadinanza
Data de naștere
Sesso

Esperienze professionali

Andreoli Jessica

22 marzo 2022-22 giugno 2022

Bando n. 10/2021_lav_aut-prot.1509/2021

Collaboratore per attività editoriale altamente qualificata per la pubblicazione della Rivista universitaria "România Orientale" nr. 35

1° febbraio 2022-31 luglio 2022

Collaboratore esterno dell'Istituto di Studi Superiori Giuseppe Toniolo

Sistematizzazione Archivio III Del Conte

Marzo 2021-in corso

Membro della redazione di "România Orientale" (Dipartimento SEAI, Università Sapienza) (back office, traduzioni, revisioni editoriali)

Responsabile della sezione "recensioni" per "România Orientale" nr. 34, nr. 35

Responsabile della revisione editoriale

Aprile-giugno 2021

Bando l11/2020 lav_aut

Collaboratore per attività editoriale altamente qualificata per la pubblicazione della Rivista universitaria "România Orientale" nr. 33

Dicembre 2020-in corso

Segretaria e membro del Centro di Ricerca FiM dell'Università Babeș-Bolyai (Facoltà di Lettere) <http://fim.centre.ubbcluj.ro/membri/doctoranzi/drd-jessica-andreoli/>

2019-in corso

Responsabile della revisione editoriale dei numeri annuali

10 ottobre 2019–16 gennaio 2019

"Curs practic", Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Insegnamento lingua italiana L2

Referente: Monica Fekete monikfekete@yahoo.it

1 ottobre 2017–31 maggio 2018

Fremdsprachenassistentin

MODUL – Tourismsschulen der Wirtschaftskammer Wien

Formazione

HLMW9 – HÖHERE BUNDESLEHRANSTALT FÜR MODE UND BEKLEIDUNGSTECHNIK
UND FÜR WIRTSCHAFTLICHE BERUFE (KULTURTOURISTIK)

Insegnamento lingua italiana L2

Referente: Bettina Rigerl Bettina.RIGERL@modul.at

7 novembre 2016–21 aprile 2017

Servizio Civile Nazionale la Biblioteca Don Milani, Torino

Referente: Alessio Pavarallo biblioteca.donmilani@comune.torino.it

11 aprile 2016–10 luglio 2016

ERASMUS TRAINEESHIP presso l'Istituto Culturale Italiano di Cluj-Napoca

Attività di back-office, gestione biblioteca e mediateca, organizzazione e promozione di eventi culturali, corsi di lingua italiana per bambini, attività di traduzione e interpretariato

Referente: Carmela Lista culturaitclujro@gmail.com

Settembre-dicembre 2015

Borsa "200 ore"

PROGETTO UP, Università di Torino

Maggio-luglio 2014

Borsa "200 ore"

Direzione Sistemi Informativi, Università di Torino

20/2/2023

Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Filologia con la tesi intitolata *Storia e anatomia di una passione. Rosa Del Conte e la letteratura rumena*, Scuola Dottorale di Studi Linguistici e Letterari dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca, Facoltà di Lettere, coord.: prof. univ. dr. Ioana Bican. Co-tutela (ottobre 2019): Scuola dottorale delle Università di Genova/Torino, Corso in Digital Humanities. Coordinatore: Prof. Univ. Dr. Roberto Merlo. Progetto realizzato in collaborazione con l'Istituto di Studi Superiori Giuseppe Toniolo (Milano). Settore scientifico: L-LIN/17- lingua e letteratura romena. Valutazione: Eccellente

27 giugno-3 luglio 2022

Scuola estiva

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a IV-a. Tema Școlii de vară: *Literatura memoriei. Memoria literaturii – patrimoniu, biblioteci, arhive / Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”*

28 giugno-2 luglio 2021

Scuola estiva

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a III-a. „Modelul” în literatură și critică: *imitație, copie, reprezentare, influență. Metode de studiu și perspective de analiză / Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”*

8 febbraio-31 luglio 2021

ERASMUS, Sapienza Università di Roma, Dipartimento SEAL, tutor: prof. asoc. dr. Angela Tarantino

29 giugno–3 luglio 2020

Scuola estiva

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a II-a, Tema Școlii de vară: „Fețele ironiei în literatură și critică”, Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu

18–21 ottobre 2019

Partecipazione alla Conferenza “REZISTENȚA PRIN CULTURĂ, IERI ȘI AZI” (Fundatie Academia Civicăă– Memorial Sighet – Institutul polonez – Fundatie Hanns Seidel, Sighet-Cluj)

24–28 giugno 2019

Scuola estiva

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a I-a, Tema Școlii de vară : „Exerciții de recitare – școala clujeană de eminescologie”, Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu

Gennaio 2019–ottobre 2021

Stages di ricerca finanziati dall'Istituto di Studi Superiori Giuseppe Toniolo, Università del Sacro Cuore di Milano, Fondo culturale italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte

23 marzo 2016

Laurea magistrale in *Lingue e Letterature Moderne – LM-37 curriculum comparatistico*, Università degli Studi di Torino, 110 e lode

Tesi di Laurea: *Aici nu se plânge, aici nu se râde*. Donne che raccontano, donne che si incontrano: orizzonti tematici nella memorialistica concentrazionaria di genere.

Settore scientifico: L-LIN/17- lingua e letteratura romena

Settembre 2014 – febbraio 2015

ERASMUS, Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facoltà di Lettere, Facoltà di Storia, Facoltà di Arte

23 ottobre 2013

Laurea triennale in *Scienze della Mediazione Linguistica – L-12*, 110 e lode (UNITO)

Elaborato finale: *Cette belle saison des calembours*. Percorsi tematici e simbolici nella «gioventù poetante» di Paul Celan.

Settore scientifico: L-LIN/17- lingua e letteratura romena

a.a. 2012/2013

ROMANIAN LANGUAGE CERTIFICATE C2, voto 8/10 (Università di Bucarest, Facoltà di Lettere)

Settembre 2012–febbraio 2013

ERASMUS, Università di Bucarest, Facoltà di Lettere, Facoltà di Lingue Straniere

a.a. 2009/2010

Diploma - Liceo Classico ad indirizzo Linguistico D'Adda, progetto sperimentazione Brocca, 84/100.

**Abilità e
competenze
personali**

Lingua materna

Alte limbi

ITALIANA

Altre lingue,
autovalutazione:
ROMENO
INGLESE
FRANCESE
TEDESCO

Comprensione	Parlato	Scrittura
C2	C2	C2
B2	B2	B2
B2	B1 /2	B2
B2	B1 /2	B2

(*) Quadro comune europeo di riferimento

Competenze
informatiche

Pacchetto Office, Facebook, Twitter, Instagram

Pubblicazioni

Recensioni

R. Cesereanu, *Călătorie spre centrul infernului. Memorialistica și literatura închisorilor și lagărelor comuniste*, ediția a treia revăzută și adăugită, Manuscris, Pitești, 2018 in *Caietele Echinox*, nr. 35, Phantasma, Cluj, 2018, pp. 401-402.

A. Tarantino (a cura di), *România Orientale*, 31, *Città strane. Sguardi insoliti sullo spazio urbano*, Sapienza Università Editrice, Roma, 2018 in *Caietele Echinox*, 37, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 2019, pp. 351-353.

A. Tarantino (ed.), Liviu Rebreanu. *Eroi senza gloria*, Letteratura universale Marsilio, Venezia, 2018 in *Caietele Echinox*, nr. 36, Phantasma, Cluj, 2019, pp. 435-436.

M. Cărtărescu, *Il Levante*, a cura di Bruno Mazzoni, Voland, Roma, 2019 in *România Orientale*, Sapienza Università Editrice, Roma, 32, 2019, pp. 251-253.

A. Georgescu, *La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București*, cuvânt înainte de M. Lovinescu, traducere din franceză de M. Ghițescu, Humanitas, București, 2019 in *Caietele Echinox*, 37, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 2019, pp. 335-336.

A. Blandiana, *Applausi nel cassetto*, traduzione di Luisa Valmarin, Elliot, Roma 2021, in *România Orientale*, Sapienza Università Editrice, Roma, 34, 2021, pp. 313-316.

M. Cărtărescu, *Solenoide*, tr. di Bruno Mazzoni, Il Saggiatore, Milano 2021, in *România Orientale*, Sapienza Università Editrice, Roma, 35, 2022, in corso di pubblicazione

M. Iovănel, *Istoria literaturii române contemporane 1990-2020*; Polirom, Iași 2021, in *România Orientale*, Sapienza Università Editrice, Roma, 35, 2022, in corso di pubblicazione

Traduzioni

I. Bot, *Gli incontri di Rosa Del Conte con l'eminescologia di Cluj*, in *Romeno-Balcanica, Atti del Convegno Internazionale I giornata di studio «Rosa Del Conte»*, a cura di A. Andreose, A. Bianchi, G. Gobber, P. Grestì, Vita e Pensiero, Milano, 2018, pp. 135-148.

I. Bot, „UN TRANSATLANTICO DI SENTIMENTI ...”, in *DACOROMANIA LITTERARIA*, V, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj, 2018, pp. 66–72.

C. Ghyka, *Costruzione e trauma. Le ferite celate delle città*, in *România Orientale*, nr. 31, Sapienza Università Editrice, Roma, 2018, pp. 87-106.

A. Georgescu, *La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București*, cuvânt înainte de M. Lovinescu, traducere din franceză de M. Ghițescu, Humanitas, București, 1992, pp. 155-172, in *România Orientale*, 32, 2019, Sapienza Università Editrice, Roma, pp. 199-235.

F. Waldman, *I sefarditi nei Principati romeni*, in *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 13, 2020, pp. 39-47 [<https://doi.org/10.13135/2384-8987/4477>].

I. Bot, *La distruzione dei libri – un tema letterario e un problema politico*, in *România Orientale*, 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 15-32.

D.C. Mihăilescu, *O treime a feminității torturate: Lena Constante, Adriana Georgescu, Oana Orlea*, in Id. *Castelul, biblioteca, pușcăria. Trei vămi ale feminității exemplare*, Humanitas, București, 2013, pp. 169-183, in *România Orientale*, 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 79-96.

L. Grijac, recensione a B. CASSIN (coord.), *Vocabularul european al filosofiilor: dicționarul intraductibilelor*, traduzione e aggiunte all'edizione in lingua romena coordinate da Anca VASILIU e Alexander BAUMGARTEN, Editura Polirom, Iași, 2020, in *România Orientale*, 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 245-248.

M. Agoston, recensione a I. Bocai *FILOLOGII (INSTITUȚIONALIZAREA STUDIULUI LITERAR ÎN EUROPA)*, EDITURA TRACUS ARTE, BUCAREST 2020, in *România Orientale*, 34, 2021, pp. 295-298.

S. Sârbu, recensione a Radu Mârza, *Călători români privind pe fereastra trenului. O încercare de istorie culturală (1830-1930)*, Polirom, Iași 2020, in *România Orientale*, 34, 2021, pp. 303 - 306

L. Sabou, recensione a Zoltán Rostás-Theodora Eliza Văcărescu (eds.), *In Honorem Sanda Golopenția, Spandugino, București 2020* in *România Orientale*, 34, 2021, pp. 307 - 312

Ana Blandiana, *La poesia può salvare il mondo?*, in *România Orientale*, 35, 2022, pp. 127-134.

M. Petreu, *Marco Cugno, così come l'ho conosciuto*, in *România Orientale*, 35, 2022, pp. 103-126.

R. Paraschivescu, *Fluturele negru*, Humanitas, București, 2019, pp. 39-47, pp. 79-87, in *România Orientale*, 35, 2022, pp. 519-538.

Studi

La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București. La memorialistica come ricostruzione del verosimile: tra autobiografia e documento, in *România Orientale*, 32, 2019, Sapienza Università editrice, Roma, pp. 179-198.

Rosa Del Conte și școala de eminescologie din Cluj: datoria intelectuală către profesorul D. Popovici in Glose, 1-2, Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, Ipotești, 2019, pp. 159-172.

La biblioteca tra rifrazione e riflesso. Lettura di uno spazio intellettualmente costruito: il Fondo Del Conte, in *România Orientale*, 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 111-130.

Nota finale a D. C. Mihăilescu, Una triade della femminilità torturata: Lena Constante, Adriana Georgescu, Oana Orlea, in *România Orientale*, 33, 2021, pp. 79-96: 90-92.

R. Del Conte și D. Popovici: un discipolat sub semnul tăcerii, in *Dumitru Popovici (1902-1952)*, coord. A. Tudurachi, I. Bot, Seria „Personalității ale UBB”, Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj, 2022, pp. 99-116.

„Modelul filologic” în laboratorul eminescian al Rosei Del Conte, in *Glose*, III, 1-2, 2021, pp. 320-330.

Despre o veche controversă: „Leggendo Ioana Em. Petrescu”, in *Vatra*, 1-2, 2022, pp. 108-113.

Rosa Del Conte's "Art of Translation" between Criticism and Practice, in *Dacoromania*, nr. 9, 2022, pp. 55-79, doi: 10.33993/drl.2022.9.55.79.

Fluturele negru: l'arte del cesello, in *România orientale*, 35, 2022, pp. 519-538.

Nel mirino della Direzione per la Sicurezza della RPR: il dossier 105979. Un caso di presunto spionaggio, in *România orientale*, 35, 2022, pp. 383-412.

Rosa Del Conte e il laboratorio emineschiano: ricostruzione di un processo traduttivo pluridecennale, in *Europa Orientalis*, Diacritici in copertina. Le letterature dell'Europa centro- e sud-orientale tra politiche editoriali e strategie di traduzione a cura di Marija Bradaș, Tiziana D'Amico e Cristiano Diddi, Salerno, 2022, pp. 279-296.

Postures littéraires: il gioco dell'autocreazione letteraria, in *Romanica Cracoviensia*, 2023, in corso di pubblicazione.

Corespondența ca spațiu de întâlnire: „Fondo Culturale italo-rumeno della Prof.ssa Rosa Del Conte”, in Romanian Studies Today, VI, 2023, in corso di pubblicazione.

Comunicazioni

25 giugno 2019: *Rosa Del Conte și școala de eminescologie din Cluj: datoria intelectuală către profesorul D. Popovici*, Școală de vară „Exerciții de recitare –școala clujeană de eminescologie.

30 giugno 2020: *Rosa Del Conte: câteva considerații privind traducerea poeziei*, Școală de vară „Fețele ironiei în literatură și critică”, [video: <https://www.youtube.com/watch?v=VhdaJTKS-C0&t=230s>].

15 ottobre 2020: Convegno Editoria e Traduzione "Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano" organizzato dall'Università di Venezia, 12-16 ottobre 2020 Sito: <http://www.unive.it/letterature-minori-editoria-traduzione>. Comunicazione: *Rosa Del Conte e il laboratorio emineschiano: ricostruzione a posteriori di un processo traduttivo pluridecennale*.

16 ottobre 2020: Presentazione dell'Archivio Del Conte ai dottorandi (1° anno) della Scuola Dottorale di studi Linguistici e Letterari dell'Università UBB in occasione della lezione "Il XIX secolo negli archivi contemporanei" tenuta dalla prof.ssa I. Bican (corso: Noi teme și direcții de cercetare consacrate secolului al XIX-lea (românesc și european) - *Paradigmi contemporanei nella ricerca letteraria*). Comunicazione: *Archivio culturale Del Conte ca „călătorie intelectuală”: possibile perspective de abordare*.

23 ottobre 2020: *"Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare" conf.* organizată de Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, 22 - 24 ottobre 2020. Site: <https://conferences.ulbsibiu.ro/concef/en/>. Comunicazione: *"Untranslatability" in the translation of the Eminescu's poems by Rosa Del Conte: the search for a balance between form and content*.

30 giugno 2021: Comunicazione intitolata „*Modelul filologic*” în laboratorul eminescian al Rosei Del Conte presentata durante la Scuola estiva „*Modelul*” în literatură și critică: imitație, copie, reprezentare, influență. *Metode de studiu și perspective de analiză*, organizata dalla UBB (Facoltà di Lettere, Dipartimento di Letteratura Rumena e Teoria della Letteratura) e dal Memoriale di Ipotești – Centro Nazionale di Studi „Mihai Eminescu”.

7 ottobre 2021: CISR6 – Conferință de Studii Literari Românești 2021, Comunicazione: *Corespondența ca spațiu de întâlnire: „Fondo Culturale italo-rumeno della Prof.ssa Rosa Del Conte”*.

19 novembre 2021: *Arhiva culturală ca autobiografie: Fondul Del Conte*: Presentazione dell'Archivio Del Conte ai dottorandi (1° anno) della Scuola Dottorale di studi Linguistici e Letterari dell'Università Babeș-Bolyai in occasione della lezione "Il XIX secolo negli archivi contemporanei" tenuta dalla prof.ssa I. Bican (corso: Noi teme și direcții de cercetare consacrate secolului al XIX-lea [românesc și european] - *Paradigmi contemporanei nella ricerca letteraria*).

1° luglio 2022: *De la document la 'poveste': potențialul narativ al Fondului Del Conte* presentata in occasione della quarta edizione della scuola estiva *Literatura memoriei. Memoria literaturii – patrimoniu, biblioteci, arhive*, organizata dalla UBB (Facoltà di Lettere, Dipartimento di Letteratura Rumena e Teoria della Letteratura) e dal Memoriale di Ipotești – Centro Nazionale di Studi „Mihai Eminescu”.

8 ottobre 2022: CISR7 - Conferință de Studii Literari Românești 2022, Comunicazione: *Fragmente dintr-un dialog neîntrerupt: din corespondența Rosei Del Conte*.

13 gennaio 2022: *Rosa del Conte, traducătoare a lui Eminescu*, coord. prof. Ioana Bican, comunicazione presentata in occasione della manifestazione: *Atelier de recitiri eminesciene*, (<http://fim.centre.ubbcluj.ro/atelier-de-recitiri-eminesciune-2/>)

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'Art. 15 del Dlgs 33/2013